

第 一 章 概 論

一、本 書 的 目 的 和 內 容

本 書 是 為 了 使 大 家 能 夠 更 好 地 了 解 本 書 的 內 容 而 編 寫 的

佛曆二五三〇年六月初版

世界佛學名著譯叢 58

(全一百冊)

版權所有
請勿翻印

定價：新臺幣捌萬元正

本書作者：岡崎敬 等

本書譯者：陳桐生

主編：藍吉富

發行人：朱蔣元

出版者：華宇出版社

社址：台北縣中和市景平路二五九巷二四號二樓

電話：(〇二)九四二六六七四・二四七七三七二

郵撥：〇〇一七六二五—三號朱蔣元帳戶

行政院登記證局版台業字第一五二四號

世界佛學名著譯叢 58

岡崎敬 等著
張桐生 譯

絲路與佛教文化

華宇出版社

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



台灣省第十九屆佛教會理事長
高雄勸大崗山超華寺住持

法智大師



有了一世界佛學名著譯叢——這部大套書，不須仰賴他人，自己精研佛學，就算耗費一輩子來求知，磨練自己，也不會令人覺得厭煩，吾人要感謝古聖先賢，他們終其一生殫精竭慮為後世留下佳作。

法智 敬贈

佛曆二五三九年十二月

然現代佛教學術叢刊雖爲新編新版，內容則悉取自舊有佛教書刊，故較乏新義，就介紹新知之立場以觀，自有所不足。此次朱蔣元、張光雄二居士鳩巨資、開譯場，由藍吉富居士主編，選取國際佛學典籍百種，悉逐譯爲中文，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，其事較前此二大事更饒意義，亦更爲艱難。謂之爲光復以來台灣佛書出版史之第三座里程碑，實非過甚之辭。

聞該書第一輯即將出版，朱居士索序於余，因贅數語，以誌隨喜讚歎之意云爾。

白雲

印順大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之二

華宇出版社編譯出版「世界佛學名著譯叢」，共一百冊，介紹近代國際佛教學術界的研究成果，研究方法與研究工具等，雖以日文作品爲主，但內容是遍及各方面的。對於提昇國內佛學水準來說，相信會有重大影響的！

我們中國佛教，過去經長期的翻譯、研求與闡揚，到隋唐而大成。這是以中期的「大乘佛法」爲主，上通初期的「佛法」，下及後期的「秘密大乘佛法」。中國固有的佛教，基礎異常深厚，日本佛教就是承受這一學統，適應現代，展開新的研究而有所成就。以中國人的智慧來說，如能重視中國傳譯的無數聖典，各宗奧義，進一步的攝取各地區的佛法，參考現代國際佛學界的研究成果，研究、抉擇而予以貫攝，相信會有更好的研究成績，佛教也一定能更充實光大起來。遺憾的是：時代是無休止的動亂，佛教受到太多的困擾；傳統的佛教界，又不能重視佛學。這才使國內佛教學的研究環境、研究水準，遠遠的落後於國外，無法適應趕上，這真是近代中國佛教的痛事！

我覺得，三十年來，由於政治安定與經濟繁榮，宗教自由，佛學界也有了新趨勢，對於佛教學的研究發展，已有了可能性。「世界佛學名著譯叢」，在這時編譯發行，真是適應時機的明智之舉！無疑的將使中國佛學界，能擴大研究的視野，增進研究的方法，特別是梵、巴、藏文——有關國際佛學語文的重視與學習，能引導國內的佛學研究，進入世界佛教學的研究領域。這部書的出版，將促成國內佛學研究的一個新的開始。

印
順

星雲大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之三

十九世紀以來，歐美列強，由於政治、經濟、宗教等因素，對東方文化爭相關注。西洋的佛學研究，即造端於此。其後，在漢學、東洋學、比較宗教學等領域裏，常有涉及佛教的論題。佛教研究乃日漸興盛，終至有「佛教學」一門學科產生。

日本在十九世紀末、南條文雄、高楠順次郎等人自歐洲留學回國以後，其佛教研究態度及方法，乃逐漸脫離傳統形式而取法西洋。近百年來，該國佛教大學成立數十所，研究人才充斥學術界，佛書之刊行量，亦為舉世所矚目。

像日本西洋這類佛教研究，大多站在學術、文化立場，是人本主義的。其優點是能廣泛應用梵、巴、藏、漢等各種語文資料，以及史學、社會科學、考古學等方法。因此，其目標雖非着眼於弘法，然而，於史實真相之探求，各地佛教發展的軌跡，也頗有可以取資之處。吾人如能以漢譯大藏等資料為基礎，輔以此類西洋日本的學術成果，則其能獲得較圓滿的研究結論，自是可以預卜。

華宇出版社近擬發行「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含歐、美、日本佛學

名著一百種，並悉譯爲中文。這是一件有意義的學術文化事業，值得隨喜。朱蔣元居士徵序於余，乃略述數語如此。

日
生
元

淨心大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之四

佛教研究大體可以分爲兩方面，一種是信仰式的研究，亦即站在信仰角度爲佛法所作的各種解析或闡釋。另一種是非信仰式的研究，亦即站在求知的立場，去探索佛教的內涵、發展及其影響。

第一種研究也就是傳統的佛學，從印度部派佛教、錫蘭覺音的各種註疏、大乘中觀、瑜伽、如來藏三系的義理體系，以及中日韓各國的教義組織等，都屬於這一類。至於第二種非信仰式的研究，則起源於近代西方。由於西洋人對東方宗教的好奇、探索而形成的專門的「佛教學」。這種具有西洋學術特徵的佛教學，從十九世紀以來，迄今爲止，已經成爲人文科學中的一大環節，而爲歐、美，尤其是日本學術界所重視。

我國是大乘佛教的第二祖國，對於傳統研究，曾經在古代大放異彩，也爲東亞文化增加了不少極具深度的精彩內容。可惜，到近世以來，不唯對西方的客觀佛教研究頗爲陌生，而且在傳統佛學方面，也未能有較爲醒目的成果，比起曾受我國佛

教孕育的東瀛佛學而言，也頗有遜色。這當然不是任何中國佛教徒所樂見的。因此，如何振衰起蔽，該是目前大家所應共同思索的問題。

這次，朱蔣元、張光雄二居士籌印「世界佛學名著譯叢」，擬翻譯當代佛學名著一百種為中文。這一龐大的文化事業，恰好為「如何復興中國佛學」提出一種有力的方案。相信這部書的完成，將會為當代中國的佛學研究，奠定堅實的基礎。其學術意義與價值，是值得讚揚的。

淨心

演培大師序 ——「世界佛學名著譯叢」總序之五

自釋尊入涅槃之後，中印各國的佛教，由歷代大德繼續傳承。由這種傳統沿續下來的佛教，有一種共通的特質，即較偏重佛教義理的疏釋與推演，而忽略史實的研求與確認。這種特質固然使佛教義理形成龐大精深的體系，但是由於忽視歷史的精確性，也往往使後人對前後期佛法混淆不分。

近代日本、西洋的佛教研究，與上述傳統方式正好相反。他們大抵從史實的推求着眼。雖然在義理研求方面不如古人，但是對史實的重視，則較古人為甚。因此較能釐清佛法的歷史發展，而不致混淆。加上研究視野及範圍，都遠較前人寬廣，乃使「佛教研究」蔚成一大學術王國。舉凡文學、美術、音樂、史學、哲學、醫學、天文、曆法……等層面，都可以在佛教研究裏深入地涉及。

因此，儘管這種研究也有其缺失而不能完全仰賴，但是可資取法之處亦不算少。尤其我國佛學界在這方面頗為陌生，如能吸收進來作為國人研究上的參考資料，對我國佛學的推展，必定有相當程度的貢獻。這次華宇出版社印行「世界佛學名著

譯叢」，所選擇的一百部書，幾可謂爲近代國際佛學成果的縮影。全書出齊後，對我國佛學界的裨益，是可以預卜的。我很高興能見到這件文化壯舉的推出，並且樂於向國人推荐。

漁 峴

永惺大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之六

兩千多年來，佛教在亞洲各國的弘傳，大體發展成下列六大系統。此即印度佛教、南傳佛教、中亞佛教、中國佛教、西藏佛教、與日韓佛教。這六大系統之中，除了印度與中亞兩大系統已告衰竭之外，其餘各系統都仍然是該地區人民的重要宗教信仰。佛教對世界影響之大、佛法瀰漫人間之廣、由此可見一斑。

我國舊日的佛教研究，一向局限於傳統中國佛教內涵的探索，對於其他各系的教義發展及傳播，較少專著出現。因此，一般人除了知道一些印度佛教的皮毛之外，對中亞、西藏、南傳、及日韓各系、往往毫無所知。在國際關係至為頻繁的今日，這不能不說是一項缺憾。

近數年來，對這一問題開始措意的學界人士、漸不乏人、而作大規模介紹的，當以華宇出版社這部「世界佛學名著譯叢」為最受矚目。這部譯叢不祇介紹世界各系的佛教，而且也彙譯甚多二十世紀的嶄新佛教研究成果。因此，這不祇可以擴大國人的佛教研究視野，而且也可為國內的佛學研究，作一次紮根工作。這種氣魄與

願力，實在值得讚嘆隨喜。

余弘化香江多年，對佛教文化與教育的關懷，一直未敢稍懈，因此，看到華宇出版社推出這部皇皇巨著，乃頗有「深得我心」的感覺。一九八六年歲末，華宇出版社朱蔣元居士與佛教學者藍吉富教授來香港造訪，為「譯叢」索序於余，故略贅數語，以為之序。

釋永惺

聖印大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之七

從十九世紀末期以來，由於人類知識的爆發性進展，使佛教的研究與信仰方式，也產生極大的變化。不論研究者或信仰者，對於佛教的認識與研索態度，都愈來愈深入，愈來愈不盲從。

在這種情勢下，現代的弘法人員，如果只沿襲舊有的方式、一成不變地從事弘法工作的話，恐怕很難收到預期的效果，更難以使那些喜好深入理解佛法的現代知識份子感到滿足。職是之故，吸收融滙國際學術界的佛教研究成果，去其糟粕，取其精華，並以之為弘法素材，這應是目下佛教弘法人員的當務之急。

華宇出版社朱蔣元居士有鑒於此，乃聘請佛教文獻學者藍吉富居士及青年學者多人，成立「世界佛學名著譯叢編譯委員會」，費時歷四年，耗資數千萬，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含國際佛學名著達百冊之數。像這樣龐大的文化事業，設非發大心、弘大法者，何能如此！

衲
忝為弘法工作者之一員，數十年來奔走海內外，深知佛教弘法事業之甘苦，

更深知佛教文化事業之不易爲。因此，對朱居士之大氣魄、大發心，深感讚嘆。朱居士徵序於予，隨喜之餘，爰贅數語如此。

聖印

編者序——「世界佛學名著譯叢」總序之八

近百年來，國際佛學界有幾項重大的發展。其一為世界各地佛教歷史及內容的發掘。印度、中國之外，錫蘭、西藏、中亞（西域）、日本、韓國等系佛教的特色與價值，逐漸大白於世。乃使世人瞭解佛教的歷史發展，是如此波瀾壯闊；佛教的修持與義理，是如此龐大恢宏。

其二是研究方法的大幅度革新。梵語、巴利語、藏語、華語的並行；考古學、歷史學、社會學、哲學、比較宗教學……等輔助學科的應用，使「佛教是什麼？」「佛教在人類史上曾扮演什麼樣的角色？」等問題，也逐步地得到解答。

由於研究範圍與視野的擴大，以及研究方法的革新，使現代佛教研究的方式與成果，大異從前。而從各國佛教大學或佛教科系的林立，也都可以看出佛學在國際人文學術界所受的重視。然而，很可惜的是，學術界這種研究風氣對我國並未能有若何影響。國內沒有佛教大學或科系，也沒有任何專研佛學的常在學術團體，研究方法也少有人能邁步走出舊有的研究領域之外。

視野狹窄與國際研究狀況的不熟諳，是我國佛學研究停滯不前的主要原因。因此，我們才想將近百年來外國佛教研究的成果，引介紹國人。當然，外國著述並不一定盡善盡美，但是，去認識它們的方法、態度、與成果，則是現代中國佛學界所不可或缺的。這種認識，很可能是佛教研究全面革新的開始。

稍諳學術與出版狀況的人都知道，目前從事這一龐大的工作是相當艱鉅的。以我們目前的財力與人力，一定很難達到理想的標準。但是，我們堅信：「動手做一定比空口說要好！」因此，我們才不計較現實條件的不足，而毅然起步。

華宇出版社的朱蔣元、張光雄二先生，在極其困難的現實環境下，仍然毫不動搖地支持這件事。這種為佛法、為文化而傾力以赴的精神，決非徒然空口說白話的書生者流所能企及。這部書之能夠圓滿出版，兩位先生當是最直接的催生者。

十
監
吉
官
田

出版前言

絲路佛教的研究，是二十世紀以來國際佛學界的熱門題材之一。透過衆多學者的研究成果，絲路與佛教東傳的重大關係，也逐漸爲世人所知。因此，不祇是這一類的論文、專書如雨後春筍地問世，甚至於很多大學裏，也都開設專門課程來讓學生選讀。

儘管如此，在台灣，不唯對這一問題作過專門研究的人相當少見，甚至於知道絲路與佛教之東傳有重大關係的人，爲數都並不算多。因此，不論是站在文化史研究立場，或站在佛教研究立場，將絲路佛教的重要性、研究方向、研究成果等提出來供國人參考，應該都可算是學術界的當務之急。

本書由八篇可讀性甚高的論文組成，分別由八位活躍在日本「絲路研究」學術圈的學者分別執筆。由於題目有八項，作者有八人，並不是由一人撰寫的單一主題著作，因此，所觸及的絲路研究領域相當廣泛。相信對有意作這類研究的人，會有若干啓發。

關於本書各位作者的簡歷，請參閱「作者簡介」欄。本書是張桐生女士翻譯的。張女

士畢業於台灣東海大學歷史系及日本廣島大學大學院（研究所），目前旅居日本福岡市。
張女士也是「譯叢」第九十二冊「唐代文學與佛教」的翻譯者。

作者簡介

岡崎 敬：西元一九二三年生。京都大學史學科畢業。現任九州大學文學部教授。著有『東西交渉の考古學』（平凡社）、『魏晉南北朝の世界』（『圖說中國の歴史』3，講談社）等。

佐藤武敏：西元一九二〇年生。東北大學東洋史科畢業。現任大阪市立大學文學部教授。著有『中國古代絹織物史研究』上・下（風間書房）、『長安』（近藤出版社）等。

長澤和俊：西元一九二八年生。早稻田大學史學科畢業。現任早稻田大學文學部教授。著有『シルク・ロード史研究』（國書刊行會）、『東西文化の交流』（白水社）等。

鄧 健吾：西元一九三一年生。於東京藝術大學專攻美術史。曾赴中國美術學院研究，現任成城大學文藝學部教授。著有『敦煌への道』（日本放送出版協會）等。

山田信夫：西元一九二〇年生。東京帝國大學東洋史學科畢業。現任大阪大學文學部教授。著有『ペルシャと唐』（平凡社）、『東アジア史入門』（法律文化社）、『チムール帝國紀行』（桃源社）等。

井ノ口泰淳：西元一九二二年生。龍谷大學インド學畢業。現任龍谷大學文學部教授。著有『佛教史概説——インド編』（平樂寺書店）、『シルクロードの宗教』（佼成出版社）等。

護 雅夫：西元一九二一年生。東京帝國大學東洋史學科畢業。現任東京大學文學部教授。『東洋文庫附置ユネスコ東アジア文化研究センター』副所長。著有『古代トルコ民族史研究1』（山川出版社）、『李陵』（中央公論社）等。

陳 舜臣：西元一九二四年生。大阪外語大學印度語科畢業。現任作家。著有『阿片戰爭』上・中・下（講談社）、『敦煌の道』（平凡社）、『シルクロードの旅』（平凡社）等。

原書出版序

自古以來，山、海和沙漠阻礙了民族和文明的交流，使它們各自孤立。西方的希臘、羅馬文明，東方的中國文明，南方的印度文明，它們所以各自發展成具有獨特個性的文明，就是因爲中間隔著擁有廣大沙漠和天嶮的中亞細亞地域的緣故。

克服了天然的障礙而使這三種文明互相結合的就是穿過沙漠的通道——絲路了。站在中國這方來看，這也許是玉之路、玻璃之路，而站在西方的國家那邊來看的話，這也許又是絹之路、陶磁之路，可是，事實上，這不僅僅是物質交流的通路，從文化史的觀點來看，它更是具有重要意義的佛教之路。

發源於印度的佛教在中亞細亞沙漠的綠洲上的國家手中發展爲佛教文化，後來，融入中國的傳統文化之中而開出了隋唐文化之花。接著又傳入日本，形成了奈良、平安文化的母體，這是衆所周知的事了。絲路，又是佛教傳播之路。

同時，這個地域又是像流沙一樣飄移不定的遊牧騎馬民族興亡的舞台。從西向東，從

東向西，民族和文化不斷地流動、變遷，多少王國興起，又像輕煙一樣，從歷史的舞台上消失得無影無踪。

佛教通過絲路，帶給中國和日本的精神文化莫大的衝擊，這使我們感覺到，在這個地域興起，又以這個地域為傳播通路的佛教文化具有多麼大的影響力，同時也顯示了絲路上的佛教文化所擁有的重大意義。

現代的我們要了解古代絲路的佛教文化的實態不是一件容易的事。中亞細亞大約從八世紀開始接受回教的洗禮，到了十四、五世紀，東土耳其一帶已經變成了回教的世界。如果果要重蹈曾經在此盛極一時的佛教文化的足跡，除了到層層砂堆裡面去尋找以外別無他法。所以，我們仰靠考古學上對發掘出來的遺跡文物的研究的地方是非常多的。

兩年前，我們策劃了一個「絲路與佛教文化」的公開講座，得到了九州大學教授岡崎敬先生以及代表這一範圍的諸位先生的支持，使得課程得以順利進行，實在是很幸運的事。講座的特点是把重點放在回教文化以前，也就是綠洲地區的佛教文化上。開講以來，每回的講座都極受歡迎，會場都幾乎要容納不下聽講的人了。

將絲路的問題與佛教文化結合在一起加以討論的，到目前為止還屬少見。所以我們決

定把演講的內容請各位先生潤色訂正後，印成單行本出版。這也是許多人所希望的。因為每一個講演都是基礎性的東西，所以一般讀起來比較容易，而且，各位先生從不同的角度發表自己研究的成果，所以對專家學者也一定會有所助益的。在演講的時候，放映了許多的幻燈片，書中，我們則盡可能多收錄照片。（編按：原書照片不甚清晰，故中譯本未轉錄。）

又，本書所收錄的是兩年講座中的前半部分，後半部分則待下冊的出版。

由於岡崎敬教授及諸位先生的大力幫忙，使得本書的出版得以圓滿達成，在此僅表示我們由衷的感謝。

昭和五十四年十月

東洋哲學研究所代表理事

後藤隆一

目次

出版前言

作者簡介

原書出版序

絲路與佛教文化

- 一、絲路的考古學……………岡崎 敬……………一
- 二、洛陽·長安與佛教文化……………佐藤武敏……………三五
- 三、雲岡的佛教美術……………長澤和俊……………七一
- 四、敦煌漢族文化的傳統與佛教美術……………鄧 健吾……………一〇七
- 五、維吾爾王國的佛教文化……………山田信夫……………一三九
- 六、絲路出土的佛典……………井ノ口泰淳……………一六七
- 七、絲路與粟特人……………護 雅夫……………二〇一

八、絲路的古代與近代……………陳 舜臣……………二三九

附錄

一、龜茲語考……………烈維撰·馮承鈞譯……………二七三

二、絲路研究文獻目錄……………一—二九

絲路的考古學

岡崎敬

前言

我自學生時代以來的研究重點是東洋考古學。在西方，希臘、羅馬的古典考古學已經成爲歐人學術研究的一個中心，可是在東方，所謂的東洋古典考古學還沒有正式成立起來。

戰前，日本、朝鮮、中國、以及越南等地都處於非常困難的情勢之下，日本更帶給了中國及亞洲大陸莫大的騷擾。我的學生生活幾乎都是在戰爭的時代渡過的。

目前我們所面臨的各種有關亞洲中的中國與日本，中國與西域，或者東洋與西洋等等問題，我在學生時代就已經碰上了。從古典考古學的實證的觀點對這些問題加以解明，是存在我心中的的一個願望。

現在回想起來，三十年前的這一個願望只是斷斷續續地在心中出現而已，並沒有貫徹於實際行動上，就這樣三十年的歲月不知不覺地過去了，在這段時間裡，連接亞洲各地域的道路，由點到線，線到面，逐漸地打通起來，日本人也開始可以往來於亞洲各地。

絲路與佛教文化

特別是在昭和五十二年，由於中共方面的允許，我得以隨同日中協代表團參觀新疆維吾爾自治區。在這之前，我曾經到過巴基斯坦、阿富汗、印度、伊朗、黎巴嫩、埃及和羅馬等地。在中國方面，由於中共科學院的招待，我於昭和三十三年和原田淑人先生，昭和四十九年和宮川寅雄先生遍遊了安陽、長安、洛陽、敦煌等地。其後又於昭和五十三年，自上海、南京、揚州往西安。昭和五十四年再度由敦煌、蘭州上了西安。在敦煌的時候，與分別了二十二年，當時正在當地進行調查工作的常書鴻先生夫妻見面，實在是很高興的事。目前，我能夠走遍絲路上的主要地域，真是幸運，我希望用我個人的研究方法對這條溝通東西的大道作一個有系統的考察，而且，把這個願望積極地付諸實行的時期似乎已經到了。

考古這門學問是建立於遺物和遺跡上的學問。考古學的英文是 *archaeology*，德文是 *Altertumskunde* 正是需要身臨其境，親眼去看的學問。最近，有關邪馬台國的研究，據說有人從東京用望遠鏡眺望九州，說那就是九州的某某地區，或者坐在觀光巴士上繞行一周，像這樣的邪馬台國考古學者也有。不過，我們還是主張要花上幾十年的時間踏在我們研究的地域上，再加上作比較的工作，更要加深與當地學者的交流，這就是我們在考